

Н. Б. Уластаева

Деятельность Национальной библиотеки Республики Калмыкия по поддержке калмыцкого языка в киберпространстве

*Тот, кто не ценит свой родной язык,
Тот жесточайший заслужил упрек:
Он матерью свою пренебрег.*

Д. Н. Кугультинов

Республика Калмыкия расположена на юго-востоке европейской части России в междуречье Волги и Дона и входит в состав Северо-Кавказского экономического района. Протяженность ее территории с севера на юг — 448 км, с запада на восток — 423 км. Калмыкия граничит с Волгоградской, Ростовской, Астраханской областями, Ставропольским краем, Республикой Дагестан. На небольших участках имеет выход к Каспийскому морю и реке Волге. Республика Калмыкия готовится к 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства, официальное празднование которого состоится в 2009 году.

В третьем тысячелетии мир все больше признает, что языки являются достоянием не только отдельных наций, но и всего человечества. Важным вкладом в укрепление международного авторитета Республики Калмыкия является международный семинар «Языки народов России: перспективы развития», который проходил в 1999 году в Элисте. Семинар проводился под эгидой ЮНЕСКО в рамках международной программы «Лингвапакс», способствующей сохранению языкового многообразия в мире и заинтересованной в плодотворных инициативах в области поддержки языков народов России.

Языковые права — составная часть прав человека. Язык каждого народа, даже самого малочисленного, является уникальной культурной ценностью, которая подлежит всемерной и всесторонней защите и сохранению. Лишнее тому свидетельство — внимание к калмыцкому языку как к одному из языков малочисленных народов, как к одному из языков мира, со стороны Совета

Европы, ЮНЕСКО, раскрытие международного опыта по сохранению языков малочисленных этносов перед калмыцкой общественностью.

Основной Закон Республики Калмыкия — Степное Уложение (принят 5 апреля 1994 года). В статье 17 Степного Уложения установлены гарантии развития государственных языков — калмыцкого и русского. Проблемы развития калмыцкого языка обсуждаются на страницах газет, на телевидении и радио и волнуют всех, кто интересуется историей родного края, обычаями и традициями предков.

О демографических процессах на территории Республики Калмыкия

Территория Республики Калмыкия — место традиционного проживания калмыков, русских, даргинцев и других народностей. Площадь ее составляет 76,1 тыс. км². Столица республики город Элиста; это динамично развивающийся культурный и экономический центр.

По данным Всероссийской переписи населения 2002 года, в Республике Калмыкия численность населения составляет 292,4 тыс. человек. Доля городского населения составляет 44,3% от общего числа населения республики.



Перепись населения 2002 года подтвердила, что Республика Калмыкия является одной из многонациональных республик Российской Федерации — более 90 национальностей. Одни народы изначально проживали на территории Калмыцкой степи, другие пришли в Калмыкию в XIX—XX веках, но одно их роднит: они считают Калмыкию своей Родиной. В республике более 20 национально-культурных сообществ, такие, как культурный

Центр синьцзянских калмыков «Нарн»; республиканское общество калмыцко-корейской дружбы; общество немцев «Возрождение»; казахский Центр «Жерлестер»; культурный Центр вайнахов (чеченцев и ингушей); дагестанский культурный центр «Сабур»; исламские центры «Салам» и «Бац» и другие.

В республике численность калмыков составляет 155,9 тыс. человек (53,3% от общей численности населения). Второй по численности национальностью являются русские (98,1 тыс. человек, или 33,6% от общей численности населения республики). После них наиболее многочисленные народы: даргинцы – 7295 (2,5%); чеченцы – 5979 (2,0%); казахи – 5010 (1,7%); турки – 3124 (1,7%); украинцы – 2505 (0,9%); аварцы – 2305 (0,8%), немцы – 1643 (0,6%). Другие национальности составляют 10 495 чел. (1,1%). Основные вероисповедания: буддизм, православие. Есть мусульманская, протестантская, католическая религиозные общины.

Кроме калмыцкого и русского в Калмыкии говорят на казахском, корейском и даргинском языках. В основном их носители компактно проживают в Ики-Бурульском, Кетченеровском, Сарпинском, Октябрьском, Черноземельском и Яшалтинском районах республики.

Комплектование и учет литературы на языках других народов России и СНГ, проживающих компактно в сельской местности, и их обслуживание ведут библиотеки республики. Книжный фонд незначителен, в основном получен через обменно-резервный фонд Национальной библиотеки имени А.М. Амур-Санана; часть художественной литературы поступила в дар от представителей ингушского, даргинского и чеченского народов.

Калмыцкие сайты в Интернете

Республика Калмыкия (РК) представлена более чем 20 русскоязычными сайтами. Среди них: сайт Правительства РК (www.kalmportal.ru); сайт Постоянного Представительства Республики Калмыкия при Президенте Российской Федерации (<http://www.kalmykiaembassy.ru>); сайт Информационного агентства

Республики Калмыкия «Бумбин орн» (<http://www.bumbinorn.ru>); сайт Калмыцкого Центрального Буддийского монастыря «Буддизм в Калмыкии» (<http://www.BuddhisminKalmykia.ru>).

Сайты музеев и архивов республики не представлены в Интернете. Сайт Национальной библиотеки им. А.М. Амур-Санана в данное время находится на стадии обновления, планируется разработка двуязычной версии сайта – русской и калмыцкой.

О калмыцкой литературе и письменности

Калмыки относятся к народам, имеющим большую письменную традицию. Предки калмыков, ойраты, будучи народом монгольского происхождения с начала XIII до середины XVII веков пользовались старописьменным монгольским языком «Хуудма бичиг». В калмыцком языке имеются торгутский и дербетский диалекты.

В 1648 году выдающийся ойрат-калмыцкий просветитель Зая-Пандита создал особую ойрат-калмыцкую письменность, известную в истории под названием «Тодо бичиг» («Ясное письмо») и литературный язык. Ойратский алфавит, в отличие старого монгольского, с большой точностью передавал фонетические особенности устной речи, чем способствовал дальнейшему развитию ойратского литературного языка.

В России зая-пандитская письменность стала предметом изучения русских ученых. Книгопечатание на калмыцком языке началось в начале XIX века, когда был изготовлен типографский шрифт калмыцкой письменности на основе графики «Тодо бичиг». Были изданы буквари, словари, эпос «Джангар», хрестоматии и другие книги. Письменное наследие ойрат-калмыков стало объектом исследований и ученых Калмыкии.

По данным переписи населения 1897 г., грамотными среди калмыков были лишь 4,9% мужчин и 0,2% женщин. При этом подавляющее большинство грамотных калмыков не могли ни читать, ни писать по-русски, т.к. обучились они в начальных школах при хурулах (церквях), где русский язык не преподавался.

Замена в 1925 году старой графической системы новой, основанной на кириллице, способствовала овладению калмыками русским языком, который стал для них вторым родным. В 20-е и особенно 30-е годы XX века русским языком овладело большинство калмыков.

В 1930 году калмыцкий алфавит был заменен латиницей. Однако уже через восемь лет в калмыцкой письменности снова начала применяться русская графическая основа, которая используется и по настоящее время. В 1943 году калмыцкий народ был насильственно оторван от родной земли и выслан в далекие суровые края. Насильственная сталинская депортация калмыцкого народа, ликвидация его автономии сказалась на степени владения родным языком среди калмыков. Носители языковой ценности любого народа – старшее поколение – почти полностью вымерли, калмыцкий язык оказался на грани забвения. Да и само слово «калмык» было изъято из энциклопедических справочников того периода. Депортация калмыков на деле обернулась их геноцидом. Разбросанный от Урала до Сахалина, от предгорий Алтая до Заполярья немногочисленный калмыцкий народ оказался в изоляции и был лишен элементарных конституционных прав и возможностей общения.

Калмыки медленно теряли вековые обычаи и традиции своих предков, родной язык, культуру. Война нанесла огромный ущерб культуре, системе образования. Были уничтожены дома культуры, клубы, библиотеки. Депортация калмыцкого народа привела к утрате многих памятников национального библиотечного книжного фонда. Книги Калмыцкого книжного издательства и издания о калмыках, находящиеся в фондах библиотек страны, подверглись репрессиям. Они были изъяты из этих фондов, помечены и отправлены в «спецхран».

Сегодня в повседневном общении калмыки пользуются двумя языками – русским и калмыцким, что связано с ситуацией, порожденной дискриминацией калмыцкого народа (1943–1957 гг.), переводом национальных школ в 1962 г. на русский язык обучения. В результате в 70-х гг. XX в. выросло поколение калмыков, понимающих родной язык, но не умеющих общаться на нем. И если в разговорной речи калмыки еще используют родной язык, то гораздо сложнее ситуация с письменной формой языка.

Согласно социологическим исследованиям 1985 года, посвященным этноязыковым процессам в Калмыкии, знание русского языка среди калмыков значительно преобладает. По данным Всесоюзной переписи населения 1989 года, 3,9% калмыков назвали своим родным языком русский. Поэтому сохранение и возрождение родного языка в наши дни является одной из самых актуальных проблем калмыцкого этноса.

На государственном уровне в республике создана нормативно-правовая база для развития калмыцкого языка. Первым документом, регулирующим статус языков в Калмыкии, стал Закон «О языках в Калмыцкой ССР», принятый 30 января 1991 г. Этим Законом калмыцкому языку был придан статус государственного языка республики наряду с русским.

В 1998 году подписан Указ Президента Республики Калмыкия «О 350-летию национальной письменности «Тодо бичиг» («Ясное письмо») и 400-летию со дня рождения выдающегося ученого, политического и религиозного деятеля, создателя ойрато-калмыцкой письменности Зая-Пандиты». Ежегодно 5 сентября, начиная с 1998 года, в республике отмечается День национальной письменности. Указом Главы Республики Калмыкия от 7 декабря 2007 года №193 2008 год объявлен Годом калмыцкого языка в целях сохранения и развития языка, а также бережного отношения к нему как к духовному достоянию калмыцкого народа.

Положительная тенденция по сохранению и развитию языка наблюдается. С 1993 года в республике развивается национальная система образования – национальные группы, детские сады, начальные школы, национальная прогимназия, школы с углубленным изучением калмыцкого языка. В республике на двух языках – русском и калмыцком – выходят национальная газета «Хальмг үнн» («Калмыцкая правда»), детская иллюстрированная газета «Байрта», журналы «Теегин герл» («Свет в степи»), научно-образовательные журналы «Гегярлт» («Просвещение») и «Суруль» («Учеба»), детский иллюстрированный журнал «Байр» («Радость»), религиозные журналы «Мандала» и «Шамбала». Научные публикации на калмыцком языке выходят лишь по калмыцкому языковедению, литературе и фольклористике.

Молодежь стремится к знанию родного языка. Это подтверждают и данные Всероссийской переписи населения 2002 года — калмыцким языком в республике владеют 153 тысячи 602 человека. Выпускники школ республики сдают экзамен по родному языку, как и по другим предметам.

16 января 2008 года Глава Республики Калмыкия Кирсан Илюмжинов подписал Указ «О реализации приоритетного национального проекта «Культура» в целях обеспечения поступательного развития культуры как важнейшего фактора социальной стабильности, развития гражданского общества, государственной поддержки учреждений культуры. Библиотеки Калмыкии составляют значительную часть культурной инфраструктуры республики и определяют свою деятельность в соответствии с ее культурной политикой.

Одним из учреждений, призванных сохранять культурное наследие калмыцкого народа, является Национальная библиотека имени А.М. Амур-Санана, открытая для читателей в 1958 году. Статус «Национальная» ей присвоен в 1992 году. В первую очередь библиотека выполняет свою основную миссию — обеспечение комплектования краеведческими документами и местными документами фондов библиотеки, предоставление их пользователям и сохранение их для будущих поколений.

Во вторую очередь, библиотека как информационное учреждение стремится обеспечить доступ пользователям к своим информационным ресурсам. Многие пользователи заинтересованы в создании электронной полнотекстовой библиотеки, а также библиографической информации на калмыцком языке.

О фонде национальной литературы Национальной библиотеки им. А.М. Амур-Санана и его представлении в киберпространстве

Национальная библиотека имени А.М. Амур-Санана — крупнейшее книгохранилище республики. В настоящее время книжный фонд библиотеки составляет более 800 тысяч экземпляров изданий. Это научные, научно-популярные и учебные издания по самым различным отраслям, журналы, электронные издания. В составе фонда библиотеки представлены книги на калмыцком, русском и иностранных языках.

Фонд библиотеки включает книги аварских, даргинских, белорусских, украинских писателей на русском языке. Имеется небольшое количество литературы на языках народов России — даргинском, ингушском, чеченском. В основном это книги, поступившие в дар от представителей этих народов.

Фонды общенационального значения (краеведческие документы и местные издания) библиотеки составляют 33 772 экземпляра книг, брошюр и журналов, в том числе на калмыцком языке — 8576 экземпляров (25% от общего фонда), 501 экземпляр особо ценных и редких книг 1822—1952 гг. на русском и калмыцком языках. Незначительную часть фондов составляют издания на монгольском, английском, немецком и других языках мира.

Общенациональные фонды включают дореволюционные и зарубежные издания, научные труды, учебные материалы, произведения калмыцких писателей, сериальные издания и газетно-журнальный фонд и сосредоточены в Центре национальной библиографии (обязательный экземпляр) и отделе национально-краеведческой литературы библиотеки. В фондах библиотеки имеются академические издания калмыцкого героического эпоса «Джангар» на тодо бичиг, калмыцком и русском языках. Имеются также издания эпоса «Джангар» на украинском, грузинском и казахском языках.

Одним из приоритетных направлений в деятельности библиотеки как информационного учреждения является обеспечение доступа к информационным ресурсам по краеведению. С развитием автоматизации в библиотеке с 1995 года появились новые возможности в работе по составлению и выпуску краеведческих библиографических пособий. Объем электронного каталога краеведческой информации составляет 12 640 библиографических записей на русском языке в программной системе «АС-Библиотека-2». В связи с отсутствием в данной программе 6 специфических символов, соответствующих калмыцким буквам, материалы на калмыцком языке не отражены в электронном каталоге. Материалы на калмыцком языке набираются в электронном режиме с использованием специфических символов Unicode. Основной источник информации потребителей — ежегодные государственные летописи печати республики, издаваемые типографским способом. С 2001 года работа по созданию летописей печати рес-

публики производится в электронном режиме, роспись материалов на калмыцком языке обеспечивается необходимыми символами Unicode.

В электронной базе библиотеки размещены 8 файлов летописей (2001–2008 гг.). Объем информации составляет в ежегодных государственных летописях 3–5 тысяч библиографических записей, в том числе на калмыцком языке отражается более 1000 библиографической записей.

В системе распространения краеведческих знаний большую роль имеют календари знаменательных дат Калмыкии. Подготовка календарей ведется на основе «Картотеки хронологии и персоналий». С 2002 по 2008 гг. в электронной форме подготовлено и издано средствами малой полиграфии 8 календарей знаменательных дат Калмыкии. В календарях отражена полнотекстовая и библиографическая информация на калмыцком и русском языках о жизни политических деятелей, писателей, поэтов, ученых, деятелей культуры и искусства, о юбилеях исторических событий и других общественно-значимых фактах из жизни Республики Калмыкия, которые приходятся на определенный год.

В помощь пользователям, интересующимся информацией об участии наших земляков в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов, о Героях Советского Союза – уроженцах нашей республики, в электронной форме подготовлен ряд пособий. Мультимедийное издание «Калмыкия в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов» (2005) включает текстовую, фото-, аудио- и библиографическую информацию на калмыцком и русском языках. Библиографическая информация в данном издании составляет 4600 библиографических записей. Особым спросом пользуется биобиблиографический справочник «Золотое созвездие Калмыкии» (2007), включающий материалы биографического характера о двадцати трех Героях Советского Союза уроженцев Калмыкии и библиографию на калмыцком и русском языках. Объем издания – 23 текстовые справки и 640 библиографических записей.

Библиотека участвовала в работе над энциклопедией «Сталинградская битва 1942–1943 гг.», проводимой совместно Волгоградской областью и Республикой Калмыкия. Сотрудниками Национальной библиотеки им. А.М. Амур-Санана РК подготовлено

справочно-библиографическое пособие «Бессмертие Великого подвига. Вклад населения Республики Калмыкия в историческую победу в Сталинградской битве 1942–1943 гг.» (CD).

Библиотека создает также пособия биобиблиографического характера. Это пособия в помощь литературному процессу в республике. В 2002 году издан биобиблиографический справочник «Давид Кугультинов», посвященный жизни и творчеству народного поэта Калмыкии Давида Никитича Кугультинова. В издании отражена также библиография произведений поэта, изданных на калмыцком, русском и английском языках, и литературы о нем, опубликованной на многих языках мира.

В 2005 году издан биобиблиографический справочник «Санджи Каляев», посвященный жизни и творчеству народного поэта Калмыкии Санджи Каляевича Каляева. Включена библиография произведений поэта, изданных на калмыцком и русском языках и многих других языках. К 90-летию национальной газеты «Хальмг үнн» подготовлен и издан биобиблиографический справочник, посвященный жизни и творчеству Ярослава Сайковича Джамбинова, талантливого журналиста, заслуженного работника культуры РСФСР, участника Великой Отечественной войны. Указанные издания существуют и в электронной форме. Немаловажен и тот факт, что Давид Кугультинов, Санджи Каляев, Ярослав Джамбинов – наиболее яркие примеры для молодежи, так как они владели в совершенстве калмыцким языком и использовали его в литературной, педагогической и журналистской деятельности.

Большое значение имеет также работа библиотеки по сохранению научного и культурного наследия калмыцкого народа. В процессе использования книги и другая печатная продукция быстро портятся. На запросы по изданиям, относящимся к категории книжных памятников, имеются ограничения. В связи с этим библиотека планирует в первую очередь оцифровку редких и ценных изданий историко-этнографического характера, в помощь калмыцкому языкознанию и фольклористике.

В электронный краеведческий архив будут включены также ценные материалы из краеведческого газетно-журнального фонда. К ним относятся научно-популярные статьи по истории, фольклору, экономике, этнографии и культуре калмыков, биобиблио-

графические материалы об известных людях, ученых, писателях, художниках и скульпторах и т. д.

Перед нами стоят задачи тесного взаимодействия и сотрудничества с архивами и музеями республики, СМИ, учеными и всеми теми, кому небезразличны вопросы развития и сохранения калмыцкого языка и литературы, национальной культуры. Силами информационных и коммуникационных технологий хотим сохранить нашу уникальную культуру, берущую начало в азиатской кочевой цивилизации и пополненную русской и другими культурами нашей страны.

Большой вклад библиотека вносит в дело национального возрождения Калмыкии, пропагандируя калмыцкую литературу, традиционную культуру калмыков и родной язык. Библиотека организует литературные вечера, творческие встречи с писателями, учеными республики, презентации новых книг, читательские конференции, круглые столы. Проводит библиографические обзоры, уроки знания в школах и вузах республики, на курсах повышения квалификации учителей республики, на радио и телевидении, публикует материалы в республиканских газетах. Мероприятия проходят на калмыцком и русском языках.

В 2007 году проведены вечер памяти «Первый художник», посвященный 100-летию первой художницы-калмычки Пелагеи Емчигировой, литературный вечер, посвященный творчеству народного поэта Калмыкии Д.Н. Кугультинова, вечер памяти, посвященный 100-летию калмыцкого писателя Баты Манджиева, организован круглый стол совместно с РИПКРО по теме «Калмыцкий язык в школе и дома». Для студентов филологического факультета Калмыцкого государственного университета в библиотеке организуются лекционные занятия на калмыцком и русском языках о редких изданиях по истории калмыков, по калмыцкому языкознанию, по обычаям и традициям калмыцкого народа.

В 2008 году для учителей родного языка и литературы средних школ республики в Литературной гостиной библиотеки организован круглый стол по теме «Роль калмыцких писателей в возрождении и развитии калмыцкого языка» с участием ученых, журналистов, писателей. Вниманию учителей были представлены книжная выставка и библиографический обзор на калмыцком языке

о книгах Калмыкии, изданных в 2005–2007 годах. В обзоре представлено 90 книг, изданных на калмыцком и русском языках по калмыцкому языкознанию, методике преподавания родного языка в школе, по истории, этнографии, культуре и искусству калмыков.

В связи с объявлением 2008 года Годом калмыцкого языка библиотека активизирует краеведческую информационно-образовательную деятельность. В помощь образовательному процессу в республике, содействию семье и школе, пользователям, желающим обучаться калмыцкому языку в киберпространстве, сотрудники библиотеки создают электронное справочное пособие «Калмыцкий язык – наше богатство». В пособие будут включены странички на калмыцком и русском языках, посвященные истории развития национальной письменности, исторические, этнографические и поэтические страницы, материалы по методике изучения калмыцкого языка. Планируем, что данное издание будет представлено на сайте библиотеки, который сегодня находится в стадии обновления.

Заключение

В Республике Калмыкия сегодня предметом активного внимания является калмыцкий язык, проводится определенная языковая политика на государственном уровне. Для библиотек необходима финансовая поддержка для реализации намеченных задач. В первую очередь, это обеспечение библиотек республики хорошей компьютерной техникой, обучение специалистов-краеведов работе по созданию цифровых текстов, работе по использованию и распространению цифровых коллекций. Остро стоит проблема защиты авторских и издательских прав, сохранения цифрового наследия и обеспечения доступа к нему, в частности к документам, имеющим общественное достояние.

Немаловажен и технологический аспект представления языков народов России в Интернете, т.к. их национальные алфавиты содержат специфические символы. Нет поддержки шести знаков калмыцкого алфавита в российских информационных библиотечных системах. Национальная библиотека имени А.М. Амур-Санана при создании информационных ресурсов на калмыцком языке использует средства Unicode.